

*Le français des affaires,  
une force actuelle et future.*  
MOTS D'OR, VAFIE, LEXIQUES  
*pour entreprendre dans  
la francophonie*

**A P F A**

**ACTIONS POUR PROMOUVOIR LE FRANÇAIS DES AFFAIRES  
ET LES LANGUES PARTENAIRES**

Association de personnes et de professionnels, -elles francophones et francophiles dans les activités d'échange des biens et des services.

*La néologie et la terminologie du français des affaires, facteur de réussite.*

---

avec le soutien du ministère de la culture, l'aide de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) et de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

---

Des jeunes pousses à la toile mondiale,  
du lac des données à leur moissonnage,  
mercatique prospective et proxivision,  
numérique et objet connecté,  
tourisme doux et durable  
plus de 2 000 termes recommandés  
éclairent les échanges commerciaux  
dans l'espace francophone

Nouvelle lettre du français des affaires

LETTRE de l'AVENIR LUMINEUX du FRANÇAIS des AFFAIRES  
LALFA N° 7 - MARS 2024 - ISSN 2968-4358

---

*Le président Jean, Marcel Lauginie*

**Le 22 mars 2024 à 14 h 15,**

**pour les 40 ans de l'APFA et les 50 ans de la création terminologique,**  
*dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la Francophonie,*

**à la Cité Internationale Universitaire de Paris (CIUP)  
Maison des étudiants de la francophonie (MEF) N° 59E**

Entrée, à pied, au **47**, Boulevard JOURDAN, 75014 PARIS (Station Montsouris du tram) (métro : Porte d'Orléans),  
Entrée, en voiture, au **27**, Boulevard JOURDAN, 75014 PARIS

**La 34<sup>e</sup> Journée du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie**  
**attend**

**les amoureuses et amoureux de la langue française et des langues maternelles,**

*invités à vivre une prise de parole pédagogique et constructive  
afin que l'avenir de notre langue, dans la vie commerciale, soit encore plus lumineux.*

**Le thème général des 50 ANS d'ENTREPRENEURIAT en français des affaires,**  
**abordera les SOURCES des termes nouveaux, les INNOVATIONS,**  
**les RESSORTS PÉDAGOGIQUES de l'espace francophone et l'éloquence des futures JEUNES POUSSÉS.**  
**En conclusion, la RENCONTRE CONVIVIALE avec les membres de**  
**l'Alliance internationale des anciens résidents et amis de la CIUP,**  
**lancera la 14<sup>e</sup> Dictée du Mot d'Or à Paris**  
**pour continuer à partager le bonheur des mots justes.**

*Le BULLETIN-LALFA N° 7, ci-joint, vous permet d'être inscrit. L'inscription gratuite est obligatoire avant le 21 mars, afin de pouvoir figurer sur la liste des invités à l'accueil de la grande Salle de la Maison des étudiants de la francophonie.*

...

- ☐ **La coupe francophone du vocabulaire des affaires, la Dictée du Mot d'Or pour le grand public, s'ouvre aux formations universitaires en FLE : s'inscrire à [apfa01@orange.fr](mailto:apfa01@orange.fr)**

En dehors de **Paris**, les autres Dictées du Mot d'Or se tiendront au **Havre à la Bibliothèque Oscar Niemeyer le 16 mars à 10 h 30** et la remise des prix le **23 mars** même lieu, même heure ;  
à **Saint-Cyr-en-Val (Loiret) au Château de la Jonchère le 30 mars** à 10 h 30, 14 h, 15 h 30, 17 h  
et le **4 avril** la cérémonie finale à 18 h 30 ; s'inscrire à [apfa.lemotdor@orange.fr](mailto:apfa.lemotdor@orange.fr)

- ☐ **Les extraits<sup>(1)</sup> d'une nouvelle liste du sport : rugby, publiée par la commission d'enrichissement de la langue française (CELF) au JO du 14 février 2024.**

Le sport reste d'actualité : cette liste de 7 termes nous intéresse pour le traitement, pour quatre d'entre eux, d'équivalents étrangers souvent rencontrés dans notre domaine :  
**ballon perdu** et **ballon rendu** pour *turn over* ; **franchissement** pour *break* et **ramasse-et-va** pour *pick and go*.

- ☐ **Les extraits<sup>(1)</sup> d'une liste publiée par la CELF au JO, également du 14 février, mais relative au vocabulaire de la culture.** Parmi ses 10 entrées, nous en retenons :

- deux qui relèvent de l'économie et la gestion d'entreprise : **contenu de marque** avec un synonyme **contenu promotionnel** pour *brand content* et **journalisme de marque** pour *brand journalism* avec un synonyme **journalisme promotionnel**.
- une qui relève des sciences humaines : **culture de la déconstruction** pour *woke culture*, « wokisme » étant à proscrire.
- quatre qui relèvent de la communication : **démystification** pour *debung* et *debunking* ; **démystifier** pour *debung (to)* ; **infolettre** remplace pour *newsletter* la lettre d'information du 18 janvier 2005.
- et deux qui relèvent de l'audiovisuel, **falsification de flux** pour *fake streaming* et **faux flux** pour *fake stream*.

- ☐ **Les extraits<sup>(1)</sup> d'une liste relative au vocabulaire des relations internationales publiée par la CELF au JO du 21 décembre 2023.**

Trois termes de cette liste, sur ses 10 termes, relèvent de l'échange des biens et des services :

**obligation de rendre compte** pour *accountability*, ce concept difficile, remarquablement analysé en 2006 (JO du 16 septembre), n'a pas pris une ride ; il bénéficie d'une deuxième « **Note : On trouve aussi le terme « redevabilité », qui est déconseillé dans ce sens.** »

**tourisme doux**, avec un synonyme **tourisme lent**, « **Forme de tourisme durable qui privilégie les modes de déplacement lent** » pour *slow tourism*.

**tourisme durable** « **Forme de tourisme qui respecte les principes du développement durable et veille particulièrement au respect des populations locales et de leur cadre de vie.** » pour *soft tourism, sustainable tourism*.

Nous pouvons saluer cet évènement : **c'est la première fois qu'un concept comprenant les adjectifs *slow* et *soft* les traite ensemble aussi brillamment !** En êtes-vous sûr ?

Nous allons en faire une nouvelle **devinette terminologique : cette affirmation est-elle vraie ?**  
*Vous pouvez donner votre point de vue argumenté dans le BULLETIN - LALFA N° 7 ci-joint.*

C'est le moment de **dévoiler le nom de l'auteur de la première devinette terminologique**, décrite dans LALFA N° 4, **Hervé DEVILLE** qui a conversé longuement avec **Frédéric BOLLE** dont les réponses étaient les plus pertinentes.

(1) *Pour recevoir la LISTE complète du JO, merci de vous reporter au BULLETIN - LALFA N° 7 ci-joint.*

**BULLETIN - LALFA N° 7**

à renvoyer par **courriel** à : **apfa.lemotdor@orange.fr**

ou par **la poste** à :

*Jean, Marcel lauginie - APFA - 278 rue de Sandillon - 45590 SAINT-CYR- EN- VAL - France*

NOM – Prénom RUE VILLE PAYS Téléphone .....	
---	--

**Je souhaite être inscrit gratuitement :**

**à la 34<sup>e</sup> Journée du 22 mars 2024 à 14 h 15**.....

**à la 14<sup>e</sup> Dictée du Mot d’Or du 22 mars 2024 à Paris à 17 h 45**.....

Date :

Signature :

---

Membre de l’APFA, à jour de ma cotisation :      2024

**je souhaite recevoir :**

**par courriel** (à préciser).....      **par la poste**...

**la LISTE relative à la CULTURE**.....

**Participation aux frais de préparation pour l’envoi par courriel** :.....**1 €**...

**Participation aux frais de préparation et d’envoi par la poste** : France **2 €**... à l’international **4 €**...

**la LISTE relative au SPORT**.....

**Participation aux frais de préparation pour l’envoi par courriel** :.....**1 €**...

**Participation aux frais de préparation et d’envoi par la poste** : France **2 €**... à l’international **4 €**...

**la LISTE relative aux RELATIONS INTERNATIONALES** .....

**Participation aux frais de préparation pour l’envoi par courriel** :.....**1 €**...

**Participation aux frais de préparation et d’envoi par la poste** : France **2 €**... à l’international **4 €**...

**L’affirmation est-elle vraie ?** .....

.....  
.....

**Pour votre règlement, nous vous remercions de bien vouloir vous reporter au verso** ...

**Renouvellement de votre confiance dans l'APFA ou nouvelle adhésion**

<b>Renouvellement d'adhésion :</b> 2024 <input type="checkbox"/>	<b>Membre Actif</b>	<b>Membre Bienfaiteur</b> Merci de préciser le montant versé
<b>Adhésion (nouveau membre) :</b> 2024 <input type="checkbox"/>		
<b>Professionnel,-elle, Personne à titre individuel</b>	<b>20 €</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Organisation à but non lucratif</b>	<b>30 €</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Société commerciale ou industrielle</b>	<b>80 €</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Apprenti, élève, étudiant</b>	<b>2 €</b> <input type="checkbox"/>	

**Règlement :**      somme du recto                      somme du verso  
    .....€      +                      .....€ = .....€

par chèque payable en France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA	par chèque payable hors de France libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 1 €
par virement bancaire : FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231	par chèque payable hors de France non libellé en euros, à l'ordre de l'APFA, majoration de 10 % avec un minimum de 2 €
par mandat administratif	en espèces
par mandat international, majoration de 2 €	

**Date :**

**Signature :**